

# 梵文第九十一課

## SANSKRIT LESSON #91

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतो  
ऽमिताभो नामोच्यते।

*Tat-kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāmocyate /*  
What do you think, Śāriputra, for what reason is that Thus Come One  
called 'Limitless Light'?

於汝意云何，舍利弗，彼佛何故號「阿彌陀」？

釋迦牟尼佛已經告訴他的弟子，何以阿彌陀佛號「無量壽」，現在他又問及阿彌陀佛的其他名號，故說：tat-kiṃ 「什麼」 manyase 「你認為呢」 Śāriputra 「舍利弗」，kena 「爲了什麼」 kāraṇena 「原因」(以是) sa 「那個」 tathāgato 「如來」 nāmocyate 「(被)號稱」 (a)mitābho (Amitābha) 「無量光」。

參考先前的梵文課內容，以利接下來字彙和文法的充分討論。

留意在 sa tathāgato 'mitābho namocyate 裡字音的合併。sas 在字首爲 t- 的字前，會變成 sa tathāgatas + amitābhas 變成 tathāgato mitābho (前字後面的 -as 和後字起頭的 a-，併成 -o-；所有的字尾 -as，在其下一個字的字首爲 n- 時，都轉變爲 -o)。注意「南無阿彌陀佛」在梵文中，與格的語尾音和其語音變化：是 n a m o 'mitābhabuddhāya。現在，問題是何以佛陀稱阿彌陀佛爲「無量光」？

Śākyamuni Buddha has been telling his disciple why Amita Buddha is called Amitāyus **Limitless Life**, and now he asks about his other name saying: tat-kiṃ **what manyase do you think Śāriputra Śāriputra, kena for what kāraṇena reason (is) sa that tathāgato Thus Come One nāmocyate (is) called (a)mitābho (Amitābha) Limitless Light.**

Consult previous Sanskrit lessons for a full discussion of the vocabulary and grammar.

Note how the sounds combined in this: sa tathāgato 'mitābho nāmocyate. sas became sa before initial t-. tathāgatas + amitābhas became tathāgato 'mitābho (the combination of final -as and initial a- resulting in nothing being left but -o; and the final -as before initial n- also turning to -o). Note that the Sanskrit for Namō Amitābha Buddha with the sound changes and case ending for the dative is: namo 'mitābhabuddhāya. The question now is why is that Buddha called Amitābha **Limitless Light**?